



Ideen für den sprachreflexiven mehrsprachigen Unterricht
zum Bilderbuch «Wachse, kleine Kaulquappe» von Giuliano Ferri
Fokus: Multilingualität als Erfahrung- und Lernraum & Intercultural und
Language Awareness

Erstellt durch
Michelle Spuler und Livia Huber

Service-Leistung für die Bibliomedia
Aus den Seminaren Fachwissenschaft Deutsch (SO): Sprachreflexion bei Franco Supino
und Fachdidaktik Deutsch (SO): Sprachreflexion bei Andrea Quesel-Bedrich
in Zusammenarbeit mit der Koordinationsstelle «Service-Learning» der FHNW

<p>Mate- rial</p>	<p>Die Geschichte des Bilderbuchs «Wachse, kleine Kaulquappe» von Giuliano Ferri handelt von einer Kaulquappe namens Quappito. Die Kaulquappe genießt ihr Leben in vollen Zügen. Während der Entwicklung zum Frosch wird Quappito zunehmend trauriger und frustrierter über seine neuen Gliedmassen. Am Ende des Buches hat er sich mit seiner Veränderung angefreundet und seine neuen Fähigkeiten lieb gewonnen.</p> <p>Das Buch ist deutschsprachig. Es hat als Zubehör eine CD, welche die Geschichte wie in einem Film zeigt und erzählt, dies in den folgenden Sprachen: Deutsch, Türkisch, Englisch, Französisch.</p>
<p>Zyklus</p>	<p>Unsere Ideen sind für den 1. Zyklus gedacht, Ende 1. Klasse oder 2. Klasse.</p>
<p>Bezug zum LP21</p>	<p>D.5.C.1.b.1 Die SuS können Wörter in Bezug auf ihre Lautstruktur untersuchen.</p> <p>D.5.C.1.b.2 Die SuS können Erfahrungen sammeln mit: Wort- und Satzbau (z.B. Wortgrenzen und Anzahl Wörter in einem Satz bestimmen); unterschiedlichen Lautstrukturen der verschiedenen Sprachen in der Klasse (Satzmelodie); unterschiedlichen Schriftsystemen (z.B. Bilderschrift).</p>
<p>Lern- ziele</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Die SuS lernen, dass auf der Welt verschiedene Sprachen gesprochen werden. ▪ Die SuS lernen die Mehrsprachigkeit ihrer Klasse kennen. ▪ Die SuS können verschiedene Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch) durch «Hören» unterscheiden. ▪ Die SuS untersuchen Wörter in verschiedenen Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch) auf ihre Lautstrukturen und ihr Schriftbild. ▪ Die SuS erweitern ihren Wortschatz in den verschiedenen Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch) mit folgenden Wörtern: Frosch, Teich, Salamander, Beine, Leben, Entwicklung. ▪ Die SuS ordnen verschiedene Wörter zur selben Sprache. ▪ Die SuS ordnen Wörter in verschiedenen Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch) mit derselben Bedeutung einander zu. ▪ Die SuS setzen sich reflektiert mit Sprache auseinander.

Vorgehen

Einstieg

- Die LP bereitet die SuS folgendermassen vor: Ihr seht und hört eine Geschichte aus einem Bilderbuch. Das ist die Hauptfigur der Geschichte, eine Kaulquappe (Bild S.2 im Buch zeigen). Ihr hört die Geschichte jedoch nicht auf Deutsch, sondern in einer anderen Sprache. Aufgabe: Versucht den Namen der Kaulquappe herauszuhören.
- Die SuS hören und sehen die Geschichte in einer der anderen Sprachen (Französisch, Englisch oder Türkisch).
- Diskussionsrunde mit den SuS:
 - *Hat jemand verstanden, wie die Kaulquappe heisst?*
 - *Weiss jemand was das für eine Sprache war?*
 - *Wovon handelt die Geschichte? Was hast du verstanden?*
 - *Hast du einige Wörter verstanden? / Welche? / Weshalb?*

Geschichte in Deutsch vorlesen und den Inhalt thematisieren

«Nun schauen wir, ob wir die Geschichte richtig verstanden haben»

- Die Lehrperson liest die Geschichte aus dem Buch vor.
- Diskussionsrunde mit den SuS:
 - *Wer hat denn nun mehr verstanden?*
 - *Wovon handelt die Geschichte?*
 - *Freut sich Quappito, als er grösser wird?*
 - *Weshalb freut er sich nicht?*
 - *Hat sich bei dir auch schon etwas verändert, seit du auf die Welt gekommen bist? / Was?*
 - *Magst du Veränderungen? / Welche? / Welche nicht?*
 - *Worauf freust du dich beim Grösser- und Älterwerden? Was macht dir Angst bzw. findest du nicht so toll?*
 - *Hat sich Quappito gefreut?*
 - *War er am Schluss immer noch traurig?*

Fazit: Alle Menschen verändern sich immer wieder im Laufe des Lebens, lernen Neues und müssen neuen Anforderungen gerecht werden. Manchmal findet jemand eine Veränderung zuerst schlecht oder macht sich Sorgen und im Nachhinein ist es doch nicht so schlimm wie erwartet.

Sprechen über verschiedene Sprachen

▪ Diskussionsrunde mit den SuS

- *Alle Kinder, die die deutsche Version besser verstanden haben sollen die Hand heben. Alle die die X- Version (X= französisch, türkisch, englisch) besser verstanden haben heben nun die Hand.*
- *Weshalb haben die meisten von euch bei der Erzählung in Deutsch mehr verstanden?*
- *Sprechen denn alle Menschen nur eine Sprache?*
- *Wer spricht in unserer Klasse eine andere Sprache? / Welche? / Mit wem?*
- *Welche Sprachen kennst du sonst noch?*
- *Welche Wörter kennst du in einer anderen Sprache?*
- *Welche Landessprachen hat die Schweiz?*
- *Welche Sprachen lernst du in der Schule, wenn du älter bist?*
- *Welche Sprache würdest du gerne sprechen lernen und warum?*

Sprachenfiguren erstellen (siehe Anhang, Kapitel 1.1)

Eine Sprachenfigur ist eine leere Silhouette einer Person, welche mit den verschiedenen Sprachen, welcher eine Person spricht bemalt wird. Beispielsweise in Form einer Flagge oder indem die Sprache hineingeschrieben wird. Zusätzlich dazu kann die Sprache explizit beispielsweise beim Herz oder im Kopf platziert werden. Je nach individueller Bedeutung und Verwendung.

Auftrag: Jedes Kind erstellt für sich selbst eine Sprachenfigur. Oder es wird eine grosse Sprachenfigur für die ganze Klasse gemacht oder eine für die Mädchen und eine für die Jungen.

Anschliessend werden die Sprachenfiguren einander vorgestellt.

Ziel: Die Mehrsprachigkeit der Klasse sichtbar zu machen. Wenn die Silhouetten im Klassenzimmer aufgehängt werden, sieht man sofort, welche Sprachen innerhalb der Klasse gesprochen werden.

Aufgabenblatt 1 lösen (siehe Anhang, Kapitel 1.2)

1. Aufgabe:

- Die Lehrperson spielt vier Ausschnitte des Bilderbuchs in den vier Sprachen (Deutsch, Französisch, Englisch, Türkisch) nacheinander ab (CD). Die Kinder müssen erraten, welche Sprache sie als 1., 2., 3., 4. hören und die Zahlen mit der entsprechenden Sprache verbinden.

Anschliessende Diskussion:

- *Wie konntet ihr das erraten?*

- *Wie klingen die einzelnen Sprachen?*

1.	Türkisch
2.	Französisch
3.	Englisch
4.	Deutsch

2. Aufgabe:

- Die Lehrperson (oder ein digitaler Übersetzer) liest einzelne Wörter der Tabelle unten vor. Nach jedem Wort wird eine kurze Diskussion gestartet. Zu diesem Zeitpunkt schauen die Kinder nicht auf ihr Arbeitsblatt. Es geht lediglich um das Hören.

- *Welche Sprache hört ihr? Wie hört sie sich an?*
- *Warum konntet ihr das erraten bzw. nicht erraten?*
- *Welche Bedeutung hat das Wort?*
- *Warum konntet ihr es erraten bzw. nicht erraten?*

- Nun dürfen die Kinder auch auf die Tabelle auf ihrem Arbeitsblatt schauen. Die Lehrperson (oder ein digitaler Übersetzer) liest jeweils eine Zeile vor. Anschliessend werden die Wörter der jeweiligen Zeile auf ihr Schriftbild untersucht und dann erneut diskutiert.

*Wie klingt das Wort in den verschiedenen Sprachen (unterschiedlich/ähnlich/gleich)?
Wie ist das Schriftbild in den Sprachen?
Haben sie die gleichen oder andere Buchstaben?*

Deutsch	Englisch	Französisch	Türkisch
Frosch	<u>f</u> ro <u>g</u>	<u>g</u> renouille	ku <u>rba</u> ğ <u>a</u>
Teich	<u>p</u> ond	<u>é</u> tang	<u>g</u> ö <u>l</u> et
Salamander	<u>s</u> alamander	<u>s</u> alamandre	<u>s</u> emender
Beine	<u>l</u> eg <u>s</u>	<u>j</u> amb <u>e</u> s	<u>b</u> ac <u>a</u> kl <u>a</u> r
(das) Leben	<u>l</u> if <u>e</u>	<u>v</u> ie	<u>y</u> as <u>a</u> m
Entwicklung	<u>d</u> evelop <u>m</u> ent	<u>d</u> évelop <u>p</u> ement	<u>g</u> el <u>i</u> ş <u>m</u>

Auflockerungsspiel Obstsalat bzw. Mehrsprachigkeit

Das bekannte Spiel „Obstsalat“ wird zum Spiel „Mehrsprachigkeit“.

Zum Beispiel wird das Wort „Frosch“ gewählt. $\frac{1}{4}$ der Klasse ist das deutsche Wort „Frosch“, $\frac{1}{4}$ das englische Wort „frog“, $\frac{1}{4}$ das französische Wort „grenouille“ und $\frac{1}{4}$ das türkische Wort „kurbağa“. Die Lehrperson ruft das Wort abwechselnd in den verschiedenen Sprachen. Die Kinder müssen jeweils den Platz miteinander tauschen, wenn sie das Wort in ihrer zugeteilten Sprache hören. Wenn die Lehrperson „Mehrsprachigkeit“ ruft, müssen alle Mitspieler*innen einen neuen Platz suchen.

Mögliche Wörter:

- Frosch – frog – grenouille – kurbağa
- Teich – pond – étang – gölet
- Salamander – salamander – salamandre – semender
- Beine – legs – jambes – bacaklar
- (das) Leben – life – vie – yaşam
- Entwicklung – development – développement – gelişim

Erweiterung:

Auch ein ausgewähltes Kind kann den/die Spielleiter*in spielen.


Aufgabenblatt 2 lösen (siehe Anhang, Kapitel 1.3)

1. Aufgabe:

- Die Kinder sollen als erstes die QR-Codes (siehe Anhang) mit dem dazugehörigen Wort ausschneiden. Anschliessend sollen sie die QR-Codes mit einem IPAD scannen. Die QR-Codes enthalten Audioaufnahme der gesprochenen Wörter. Die Kinder hören sich die Wörter an und lesen sie auch.

 development	 (das) Leben	 semender	 legs
 Salamander	 développement	 yaşam	 Beine
 kurbağa	 salamander	 bacaklar	 étang
 salamandre	 pond	 life	 frog

3

 Teich	 vie	 jambes	 grenouille
 gölet	 Frosch	 gelism	 Entwicklung

2. Aufgabe:

- Welche Wörter gehören zur selben Sprache. Die Kinder übermalen die Wörter, welche zur selben Sprache gehören mit der gleichen Farbe:

Deutsch = rot

Englisch = blau

Französisch = grün

Türkisch = gelb

(nur die Wörter anmalen, nicht den QR-Code!)

- Anschliessend sollen die Kinder eine Begründung aufschreiben, wieso diese Wörter zur selben Sprache gehören.

3. Aufgabe:

- Bei der 3. Aufgabe sollen die Kinder Wörter mit derselben Bedeutung ordnen. Die Lehrperson kontrolliert die Ordnung. Dann kleben die Kinder die Wörter mit derselben Bedeutung nebeneinander auf ein weisses Blatt.

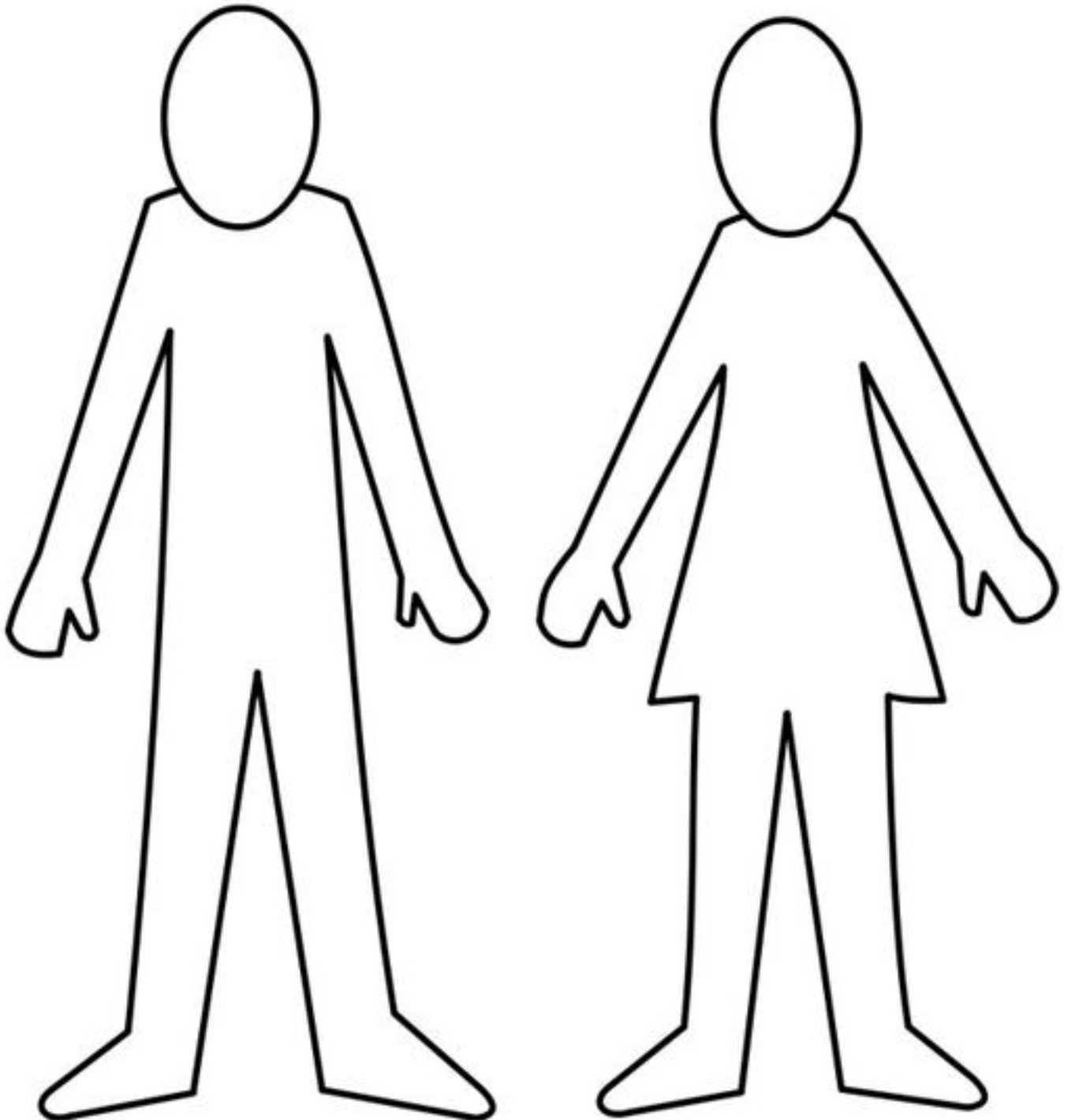
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Danach schreiben sie eine Begründung, wie sie herausfinden konnten, welche Wörter dasselbe bedeuten. <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <hr/><hr/><hr/><hr/><hr/><hr/><hr/><hr/><hr/><hr/> </div> <p>Abschlusspiel Obstsalat bzw. Mehrsprachigkeit</p> <p>Als Abschlusspiel kann das Spiel „Mehrsprachigkeit“ erneut gespielt werden.</p>
<p>Zusätzliche Materialien</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sprachenfiguren zum Ausfüllen ▪ Arbeitsblatt 1 ▪ Arbeitsblatt 2
<p>Weitere Ideen</p>	<p>Die Unterrichtsideen können mit weiteren Sprachen und Schriften ergänzt werden.</p> <p>Mit älteren SuS kann der Fokus in einem weiteren Schritt noch auf die Schriftarten gelegt werden.</p> <p>Der Unterricht könnte erweitert werden mit einem Blick auf unterschiedliche Kulturen (Zusammenhang Sprache und Kultur).</p>

Begründung	<p>Eine Schulklasse besteht aus einer Vielfalt von Schülerinnen und Schülern. Sowohl bezogen auf die Lernvoraussetzungen als auch auf die verschiedenen kulturellen und sozialen Aspekte. Dies hat zur Folge, dass die Kinder einer Klasse meistens verschiedene Sprachen sprechen. Mehrsprachigkeit ist demnach ein fester Bestandteil des heutigen Schulalltags und ein Thema, mit welchem sich Lehrpersonen zwingend auseinandersetzen müssen (vgl. Wildemann 2011: 274). Die Fremdsprachenforschung weist daraufhin, dass bereits im jungen Kindesalter „Language–Awariness-Prozesse“ (ebd.: 273) initiiert werden sollen und können. Language-Awariness umschreibt die Auseinandersetzung mit Sprachen durch spielerisch und systematische Zugänge und Aufgaben (vgl. ebd.). Aufgrund dieser Ausgangslage wurde das Konzept der Multiliteralitätsdidaktik entwickelt. Das Modell umfasst verschiedenen Dimensionen, welche unter Berücksichtigung der Mehrsprachigkeit unterschiedliche Merkmale in Bezug auf das mündliche-, schriftliche- und mediale Lernen darstellen. Ziel ist es die (schrift-)sprachliche Entwicklung der Schülerinnen und Schüler zu fördern (vgl. ebd.: 280) und der Benachteiligung von mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern im Schulalltag entgegenzuwirken (vgl. ebd.: 276). Multilingualität, also die Mehrsprachigkeit innerhalb einer Schulklasse, wird als Grundlage des Unterrichts akzeptiert und als Chance für die mehrsprachigen Kinder als auch die monolingualen angesehen (Dimension: Multilingualität als Erfahrungs- und Lernraum) (vgl. ebd.: 281) In Bezug auf das Modell der Multiliteralität bewegen wir uns nebst der erläuterten Dimension auch innerhalb der Dimension der Intercultural und Language Awariness. Es geht darum bereits mit jüngeren Kindern verschiedene kulturelle Gegebenheiten zu untersuchen und eine Offenheit und ein Bewusstsein für andere Sprachen und Kulturen zu entwickeln (vgl. ebd.: 283). Konkret wird dies mit den folgenden Zielsetzungen angestrebt:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Sprachhandeln in soziokulturellen Kontexten bewusster machen ▪ Sprachanalyse (auch von Sprachgebrauch) anregen ▪ Neugierde auf Interesse an Sprache(n) erhalten oder wecken ▪ Offenheit für kulturelle Vielfalt entwickeln ▪ Aktive Akzeptanz sprachlicher und innersprachlicher Vielfalt herstellen ▪ Sprachmanipulation und -missbrauch durchschauen lernen ▪ Metasprachliche Kommunikation initiieren (ebd.: 284) <p>Ziel unserer Unterrichtsideen ist es mithilfe eines mehrsprachigen Bilderbuches beziehungsweise dem mehrsprachigen Zubehör zum Kinderbuch die Schülerinnen und Schüler für das sprachliche Lernen zu begeistern. Des Weiteren sollen die Schülerinnen und Schüler dadurch eine Offenheit gegenüber anderen Sprachen und Kulturen entwickeln und die Unterschiede und Gemeinsamkeiten von verschiedenen Sprachen thematisieren.</p>
-------------------	---

Quellen	<p>Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion Kanton Solothurn (Hrsg.) (2018): Lehrplan 21. Lehrplan Volksschule Solothurn. [https://so.lehrplan.ch/; 30.05.2023]</p> <p>Ferri, Giuliano (2010): Wachse, kleine Kaulquappe. Minedition.</p> <p>Mensch Silhouette zum Ausmalen: [<a 113="" 567="" 912="" 943"="" data-label="Page-Footer" href="https://www.google.ch/search?q=Mensch+silhouette+zum+ausmalen&tbm=isch&ved=2ahUKewiVipeu2eL-AhWyxgIHHYcmAhoQ2-cCegQIABAA&oq=Mensch+silhouette+zum+ausmalen&gs_lcp=CgNpbWcQAzoECCMQJzoHCAAQigUQQzoFCAAQgAQ6BggAEAgQHIC1BVj-KmDPLmgAcAB4AIABiAGIAeYKkgEDNi44mAEAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&sclicent=img&ei=EVVXZNW9DLKni-gPgM2K0AE&bih=746&biw=1479#imgrc=LFT-Bbb3D09SCLM; 07.05.2023]</p> <p>Wildemann, Anja (2011): Multiliteralität als Ausgangspunkt und Zielperspektive auf dem Weg in die Schrift. In: Hüttis-Graff, Petra; Wieler, Petra (Hg.): Übergänge zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Vor- und Grundschulalter. Breisgau: Filibach Verlag Freiburg. S. 273-290.</p> </td> </tr> </table> </div> <div data-bbox="> <p>Professur für Deutschdidaktik und Mehrsprachigkeit im Kindesalter PH FHNW Institut Kindergarten-/Unterstufe</p> </p>
----------------	---

1 Anhang

1.1 Eine mögliche Vorlage für die Sprachenfiguren:



1.2 Arbeitsblatt 1

Name: _____



„Wachse, kleine Kaulquappe“ AB1

1

In welcher Reihenfolge hörst du die Bilderbuchausschnitte?

Verbinde:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

- Türkisch
- Französisch
- Englisch
- Deutsch

2

Deutsch	Englisch	Französisch	Türkisch
Frosch	<u>f</u> rog	<u>g</u> renouille	<u>k</u> urbağ <u>a</u>
Teich	<u>p</u> ond	<u>é</u> tang	<u>g</u> ölet
Salamander	<u>s</u> alamander	<u>s</u> alamandre	<u>s</u> emender
Beine	<u>l</u> egs	<u>j</u> ambes	<u>b</u> acaklar
(das) Leben	<u>l</u> ife	<u>v</u> ie	<u>y</u> aş <u>a</u> m
Entwicklung	<u>d</u> evelopment	<u>d</u> éveloppement	<u>g</u> elış <u>m</u>

1

1.3 Arbeitsblatt 2

Name: _____



„Wachse, kleine Kaulquappe“ AB2

1

Schneide alle Wörter mit den zugehörigen QR-Codes auf S. 3,4 aus.
Höre die Wörter mit dem IPAD an und lese sie.

2

Welche Wörter gehören zur selben Sprache.

Übermale sie mit derselben Farbe:

Deutsch = rot

Englisch = blau

Französisch = grün

Türkisch = gelb

Woran erkennst du, dass die Wörter zur gleichen Sprache gehören?

Schreibe deine Begründung auf:

3


Welche Wörter bedeuten dasselbe? Klebe sie nebeneinander auf ein weisses Papier.

Wie konntest du herausfinden, dass sie dasselbe bedeuten?

Schreibe deine Begründung auf:

2

 <u>development</u>	 (das) Leben	 <u>semender</u>	 <u>legs</u>
 Salamander	 <u>développement</u>	 <u>yaşam</u>	 Beine
 <u>kurbağa</u>	 <u>salamander</u>	 <u>bacaklar</u>	 <u>étang</u>
 <u>salamandre</u>	 <u>pond</u>	 <u>life</u>	 <u>frog</u>

 Teich	 vie	 jambes	 grenouille
--	--	--	---

 gölet	 Frosch	 gelism	 Entwicklung
--	---	--	--



Welche Wörter bedeuten dasselbe? Klebe sie nebeneinander auf ein weisses Papier.

Wie konntest du herausfinden, dass sie dasselbe bedeuten?

Schreibe deine Begründung auf:



development



(das) Leben



semender



legs



Salamander



développement



yaşam



Beine



kurbağa



salamander



bacaklar



étang



salamandre



pond



life



frog



Teich



vie



jambes



grenouille



gölet



Frosch

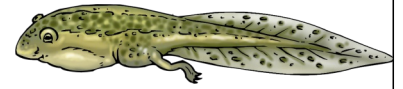


gelişim



Entwicklung

Name: _____



„Wachse, kleine Kaulquappe“ AB1

1

In welcher Reihenfolge hörst du die Bilderbuchausschnitte?

Verbinde:

1.
2.
3.
4.

Türkisch
Französisch
Englisch
Deutsch

2

Deutsch	Englisch	Französisch	Türkisch
Frosch	frog	grenouille	kurbağa
Teich	pond	étang	gölet
Salamander	salamander	salamandre	semender
Beine	legs	jambes	bacaklar
(das) Leben	life	vie	yaşam
Entwicklung	development	développement	gelişim

Name: _____



„Wachse, kleine Kaulquappe“ AB2

1

Schneide alle Wörter mit den zugehörigen QR-Codes auf S. 3,4 aus.
Höre die Wörter mit dem IPAD an und lese sie.

2

Welche Wörter gehören zur selben Sprache.

Übermale sie mit derselben Farbe:

Deutsch = rot

Englisch = blau

Französisch = grün

Türkisch = gelb

Woran erkennst du, dass die Wörter zur gleichen Sprache gehören?

Schreibe deine Begründung auf:

Name: _____



„Wachse, kleine Kaulquappe“ AB2

1

Schneide alle Wörter mit den zugehörigen QR-Codes auf S. 3,4 aus.
Höre die Wörter mit dem IPAD an und lese sie.

2

Welche Wörter gehören zur selben Sprache.

Übermale sie mit derselben Farbe:

Deutsch = rot

Englisch = blau

Französisch = grün

Türkisch = gelb

Woran erkennst du, dass die Wörter zur gleichen Sprache gehören?

Schreibe deine Begründung auf:





Welche Wörter bedeuten dasselbe? Klebe sie nebeneinander auf ein weisses Papier.

Wie konntest du herausfinden, dass sie dasselbe bedeuten?

Schreibe deine Begründung auf:

